

THE PLACE WE GATHER, BRANDON MITCHELL & CHARLIE GAFFNEY, MOUNT/MONT CARLETON

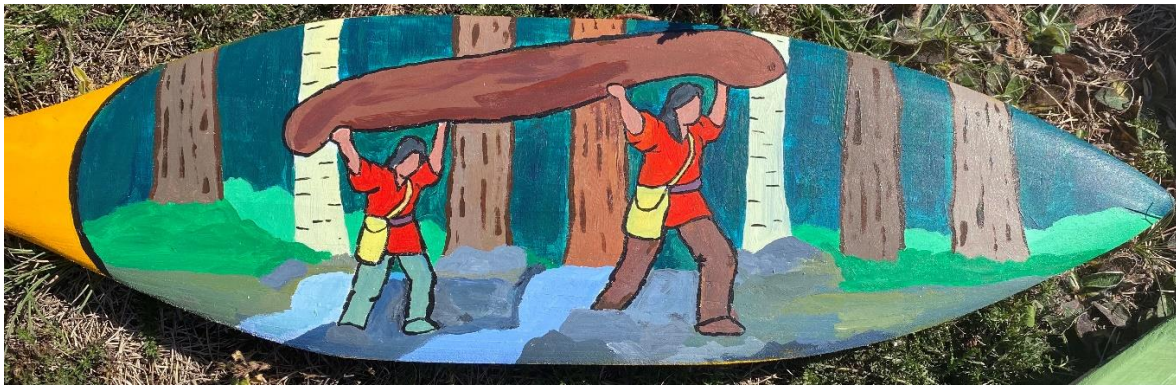
**PADDLES** (photographed by artist on grass for documentation purposes)

**PAGAIES** (photographiées par l'artiste sur fond d'herbe aux fins de la documentation)

Starting from left to right, each paddle is titled based on the hieroglyph it represents.

De gauche à droite, le titre de chaque pagaie est tiré du hiéroglyphe qu'elle représente.

1. **"Time it takes"** (Le temps qu'il faut) - Two L'nu portaging through parts of the Nepisiquit River. The journey is not a direct route by river and portaging was necessary in some parts on their way to the place we gather. / Deux L'nu en train de porter dans certaines parties de la rivière Nepisiquit. La voie de la rivière n'est pas directe et le portage était nécessaire par endroits pour se rendre à notre lieu de rassemblement.



2. **"Nourishment"** (Source de nourriture) – The salmon provides nourishment to the people of the land. This piece is a representation of a traditional method of fishing. There are many ways of fishing, however this one is with a spear. / Le saumon est la source de nourriture des habitants de ces terres. Cette œuvre représente la méthode de pêche traditionnelle. Les méthodes de pêche sont nombreuses, mais, dans celle-ci, on utilise une lance.





3. **“Fire”** (Le feu) - Through the centuries forest fires were a natural occurrence. This piece captures a moment in time where a fire had happened. The island in the center represents the resilience of the land. / De siècle en siècle, les feux de forêt survenaient naturellement. Cette œuvre illustre l’un de ces incendies du passé. L’île au centre représente la résilience des terres.



4. **“It is written”** (C’est écrit) – This is a reminder of the Peace and Friendship treaties that were signed between the Wabanaki and Crown. These agreements guaranteed rights that are still protected to this day. These agreements also acknowledged that land was not surrendered to the Crown. / Il s’agit d’un rappel des traités de paix et d’amitié signés entre la nation Wabanaki et la Couronne. Ces ententes garantissaient des droits encore protégés de nos jours. Ces ententes reconnaissaient également que ces terres n’ont pas été cédées à la Couronne.



5. **“Strength”** (La force) – This hieroglyph represents the strength and determination the salmon. No matter what is in their path, they return to their spawning grounds to complete their cycle. They also provide nourishment for other animals and the people of the land. / Ce hiéroglyphe représente la force et la détermination du saumon. Quels que soient les obstacles qu’ils rencontrent, ils retournent à leurs frayères pour achever leur cycle. Ils sont également une source de nourriture pour les autres animaux et pour les habitants des terres.





6. **“They are wiped away”** (Ils ont disparus) – In my research I was told countless story about how caribou use to be traditionally found in the area. Although over time they were wiped away from disease and hunting. The sun is setting on caribou and their time on the land. / Lors de mes recherches, on m’a raconté d’innombrables histoires au sujet des caribous dont les environs étaient le territoire depuis toujours. Les maladies et la chasse les ont éliminés au fil du temps. Le soleil se couche sur les caribous et sur leur présence dans ces terres.



7. **“Priest”** (Le prêtre) – There is a story about a missionary that passed away in the area. Instead being buried at Mount Carleton, two Wolastoqiyik men transported the body to St. John for a proper burial. / On raconte l’histoire d’un missionnaire qui est décédé dans les environs. Au lieu de l’enterrer au mont Carleton, deux hommes wolastoqiyik ont transporté sa dépouille mortelle à Saint John pour qu’il soit enterré convenablement.





8. **“Nights”** (Les nuits) –There is nearly 100% no light pollution at Mount Carleton. On clear night the stars lit sky can be admired. This is a woman gazing at the night sky looking upon the constellations a mother bear and her cub. / La pollution lumineuse est quasiment totalement absente au mont Carleton. Par nuit claire, on peut admirer le ciel illuminé par les étoiles. Cette femme qui contemple les constellations dans le ciel nocturne est une mère ourse et son ourson.



9. **“To Strive”** (Travailler fort) – The land provides in different seasons. In the winter the men go out to and hunt and trap for food and clothing. / Les terres fournissent le nécessaire pendant les différentes saisons. L’hiver, les hommes partent chasser et piéger pour se procurer de la nourriture et des vêtements.





10. **“Clothing”** (Les vêtements) – During the fur trade the most prized animal was the beaver. Their fur was considered high fashion and would be used for jackets and top hats. They were considered a prized possession for people in Europe. / À l’époque de la traite des fourrures, l’animal le plus prisé était le castor. Sa fourrure était très à la mode et employée pour les vestes et les hauts-de-forme. Ils étaient considérés comme un article très précieux en Europe.



11. **“I honor you”** – (En ton honneur) All parts of the animal were used. An animal that was caught was an them offering themselves to us. We honored them by taking great care in curing their hides. / Toutes les parties de l’animal étaient utilisées. Un animal attrapé était un animal qui s’offrait à nous. Nous les honorions en salant leurs peaux avec grand soin.



12. **“Made from”** (Fait de) – Women were not excluded from the roles of providing. They were skilled basket makers. Traditionally the baskets were made from pounded ash. / Les femmes n’étaient pas exclues des tâches de l’approvisionnement. Elles étaient d’habiles vannières. Les paniers étaient confectionnés traditionnellement en frêne martelé.





13. **“Work”** (Au travail) – With our traditional ways of living continuing to be eroded the men would take on labor that included logging. They were hard working and dedicated in providing for their families. / Comme l'érosion de notre mode de vie traditionnel se poursuivait, les hommes ont trouvé du travail, notamment dans le secteur de l'exploitation forestière. Ils étaient durs à la tâche et motivés pour subvenir aux besoins de leurs familles.



14. **“We forget those”** (Les oubliés) - This is a reflection of the indigenous people that were used to build the lodges and cabins. They are the forgotten laborers that help build the lodges and cabins. / C'est une illustration des Autochtones employés à la construction des pavillons et des camps. Ce sont ces travailleurs oubliés qui ont œuvré à leur construction.



15. **“We will go”** (Nous nous adaptons) – As the impacts of colonization continued on our traditional way of life, we adapted to new way of living. With the fur trade not as robust as previous centuries, we



were guides to those looking for the ideal locations for hunting and fishing in our wilderness. / Nous nous sommes adaptés à une nouvelle façon de vivre pendant que la colonisation continuait à faire sentir ses effets sur notre mode de vie traditionnel. Avec la traite des fourrures en déclin, reléguée de plus en plus aux siècles passés, nous sommes devenus les guides de ceux à la recherche de lieux parfaits où chasser et pêcher dans notre nature sauvage.



16. **“The Future”** (L’avenir) - Our stories and our history have been pushed aside and devalued for centuries. But our stories live on, it is in the land and in our spirit. That flame cannot be extinguished. Sharing our past will help create a brighter future. / Nos histoires individuelles et notre histoire collective sont ignorées et dévalorisées depuis des siècles. Mais nos histoires survivent, dans nos terres et notre esprit. Cette flamme ne pourra pas s’éteindre. Faire connaître notre passé rendra l’avenir plus radieux.





